

выявления культурных смыслов, лежащих в основе наименования. Включение ономастического компонента в процесс обучения в максимальной степени позволяет учитывать реальные социокультурные условия общения, реализуется связь учебного процесса с жизнью, повышает мотивацию в обучении русскому языку. Использование информации об антропонимах в учебном процессе способствует воздействию языковой среды на иностранных студентов. Приобретенные на занятиях знания и умения закрепляются и активизируются в реальных ситуациях, возникающих при соприкосновении студентов с окружающей их языковой средой общения, следовательно, способствуют формированию коммуникативной компетенции иностранных студентов и успешности их лингвокультурной адаптации.

Литература

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1990. – 247 с.
2. Гайдар, А.П. Избранное. / А.П. Гайдар. – М.: Просвещение, 1983. – 400 с.
3. Никифорова, О.В. Портрет слова тимуровец в русском языке // Язык-текст-дискурс в новых условиях коммуникации (к 60-летию профессора Т.Б. Радбиля). Сборник статей по материалам Международной научной конференции. / О.В. Никифорова. – Нижний Новгород: ННГУ, 2023. – С. 301–308.
4. Никифорова, О.В. Обучение иностранных студентов культуре речевого общения //Актуальные проблемы культуры речи Материалы Всероссийской научно-практической конференции. / О.В. Никифорова. – Москва: ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения» (Москва), 2023. – С. 64–68.
5. Ражина, В.А. Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / В.А. Ражина. – Краснодар, 2007. – 24 с
6. Рождественский, Ю.В. Общая филология. / Ю.В. Рождественский. – М.: Академия, 1996. – 326 с
7. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. / А.В. Суперанская. – М.: ЛИБРИКОМ, 2009. – 366 с.

Е.А. Пагуляй

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: lizapagulaj@gmail.com

УДК 821.111-31'19":81'373.2

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ПОВЕСТИ ДЖ. Б. ПРИСТЛИ «31 ИЮНЯ»

Ключевые слова: *повесть, Мелисента, Перадор, Нинет, король Атур, Камелот, Дэн, лютня.*

В статье осуществляется исследование ономастического пространства повести Джон Бойнтон Пристли «31 июня». Определяются имена и названия, рассмотрена их семантика. Выявляется происхождение этих имён и названий, их роль в художественном тексте произведения.

**THE ONOMASTIC SPACE OF J.B. PRIESTLEY'S NOVELLA
«THE THIRTY-FIRST OF JUNE»**

Key words: *novel, Melicent, Perador, Ninette, king Arthur, Camelot, Dan, lute.*

The article is devoted to the research of the name onomastic space of J.B. Priestley's novella «The thirty-first of June». The names of characters and objects are defined. The origin of these names and their meanings from other words are identified.

Повесть Джона Бойтона Пристли на русском языке называется «31 июня». В оригинале название произведения звучит так: «The Thirty-first of June: A Tale of True Love, Enterprise and Progress in the Arthurian and AD-Atomic Ages». Заметно, что оригинальное название гораздо длиннее, оно почти раскрывает весь сюжет повести, и дословно переводится так: «31 июня: Сказка о настоящей любви, предприимчивости и прогрессе во времена короля Артура и в атомно-рекламном веке».

В произведении встречаются различные своеобразные имена и названия, которые сейчас не часто встретишь, либо же они уже не используются.

Цель исследования – изучить ономастическое пространство повести Дж. Б. Пристли «31 июня» и проанализировать его с точки зрения семантики и стилистической роли в тексте. Актуальность исследования определяется отсутствием в отечественном литературоведении исследований ономастического пространства произведений Дж.Б. Пристли, в частности, его повести «31 июня» с точки зрения семантики и стилистической роли в произведении.

Изучение имён собственных в художественном тексте представляет собой «одно из наиболее актуальных и перспективных направлений ономастических исследований» [3, с. 39]. В современной лингвистике вопросы индивидуально-авторского имянаречения изучаются всё шире, однако ономастическое творчество писателей исследовано недостаточно основательно. Теоретическую базу исследования составили труды лингвистов В. Виноградова, А. Суперанской, В. Супруна [2; 4; 5]. Аспекты языковой личности раскрываются при учёте антропоцентрического подхода к исследованию такой единицы текста, как оним. Как утверждает Ю. Барковская, «писатель использует не только реальные исторические, географические, астрономические и другие имена собственные, обозначающие

личностные, временные и пространственные вехи, но и создаёт, пополняя художественное пространство так называемыми «литературными именами» – вымышленными единицами, тем не менее принадлежащими его ономастикону» [1, с. 7].

Главную героиню повести зовут Мелисента. Это имя принцессы королевства Перадора, единственной дочери и наследницы короля Мелиота.

Её имя имеет несколько версий происхождения. Так, имя *Мелисента* имеет итальянские корни и происходит от древнего тосканского слова «*melus*» или «*melos*», что переводится как «медовый». Таким образом, имя можно интерпретировать как «слаще меда» или «что-то медовое». По другой версии имя имеет связь с греческим словом «*Melissa*», что означает «пчела». Пчела часто ассоциируется с трудолюбием, усердием и работоспособностью, поэтому имя Мелисента может быть расшифровано как символ энергии и усердия. Имя Мелисента также можно связать с французским словом «*mélange*», что означает «смесь».

На наш взгляд, происхождение имени *Мелисента* можно также отнести к средневековой легенде о Роланде и его возлюбленной Мелисанде (в некоторых версиях Мелисенте). Она была вместе с Роландом в битве при Ронсевале и после смерти Роланда скончалась от горя. В честь Мелисанды были созданы легенды, романы и лирические произведения. Это имя стало популярным в Европе в эпоху романтизма и еще более распространилось в последующие десятилетия.

Также в средневековых легендах и рыцарских романах Мелисента часто выступала в роли прекрасной дамы, которую защищал идеализированный рыцарь. Также есть упоминания о Мелисенте как о магическом существе или просто нежной красавице.

Суммируя всё выше сказанное, можно выделить такие главные черты человека, носящего это имя, как нежность, красота и усердие. Мелисенте в повести Дж. Б. Пристли эти характеристики подходят, имя героини отражает её характер.

Перадор – это название королевства, в котором живёт Мелисента, и в котором происходит большинство событий произведения.

Сэм – имя художника из современного мира, а также имя возлюбленного Мелисенты.

Само по себе имя *Сэм* еврейского происхождения и часто используется как сокращённый вариант имени *Самуил* (в английском варианте *Сэмюэл*). Значение имени – «сказано Богом», «Бог слышит» и «служитель Бога». В Ветхом Завете Самуил фигурирует как пророк и судья израильтян. Имя достаточно распространено в современном английском имяназвании, имя типично для героя из XX века.

Нинет – злая фрейлина принцессы Мелисенты. Данное имя имеет ряд вариаций в разных языках. Так, в английском языке имя *Нинет*

(*Ninette*) означает «грация» или «женственность». Оно является французским вариантом имени Нинетт. Это имя также может быть связано с греческим словом «*ninizo*», что означает «зависть». Любопытно, что имя Нинетт во французском является уменьшительно-ласкательной формой имени Анна.

На наш взгляд, интересно смысловое значение имени Ниннет, распространённое у семитских народов. По этой версии имя происходит от армейского «Нинва» и означает «сплетница» или «женщина, много разговаривающая». В Библии рассказывается история о Ниневию, городе-государстве Месопотамии, и его жителях, которые не обращались к Богу. Бог послал пророка Иону в Ниневию, чтобы предупредить жителей об их грехах. Таким образом, имя Ниннет может быть связано с этой историей и указывать на распространение слухов и сплетен. В некоторых культурах Африки имя Ниннет имеет значение «прекрасное дитя», «благословение» или «потомок». Это имя может быть связано с народными верованиями и предрассудками, объясняющими благословение или особую судьбу, которая ожидает человека с таким именем.

Исходя из различных трактовок имени Нинет, наиболее подходящими именно для героини повести «31 июня» является версия арамейского значения имени как «сплетница» и «зависть». Ниннет плетёт интриги и завидует Милисенте, действует против неё.

В произведении Дж. Б. Пристли также упоминается *король Артур*. Это легендарный персонаж мифов и сказаний древних бриттов, прославленный в многочисленных произведениях рыцарского цикла XII–XIV веков, величайший рыцарь и король Британии. Так и в самом произведении король Артур является сильнейшим королём в мире.

Происхождение валлийского имени «Артур» до сих пор остается предметом споров. Самые распространённые версии появления имени *Артур* следующие: Имя легендарного короля Артура появляется в ранних текстах, как Артур, или *Arturus*, но никогда не употребляется, как латинское *Artorius*. Очевидно, источником стал британский патроним «*Artog-īos*», в котором корень «*arto-rīg*» – «медведь-король» от старого ирландского личного имени «*Art-ri*». Менее вероятным является предлагаемое происхождение от валлийского «Арт» – медведь + (g)WR – человек; с этой теорией связаны некоторые фонологические трудности – главным образом, то, что британское двухсложное имя Арто-уирос должно образовывать старое валлийское *artgu*, а в современном валлийском *Arthwr*.

Некоторые учёные признают происхождение имени от звезды *Арктур* (*Arcturus*), самой яркой в созвездии Волопаса (находится возле Большой Медведицы (*Ursa Major*)). Благодаря яркости и постоянному положению в небе Большую Медведицу называли «медведь-страж», «вождь»

среди остальных звезд Волопаса. Многие лингвисты считают, что эта связь имени Артур со звездой Арктур искусственна и нереальна на самом деле.

Говоря о короле Артуре, нельзя не вспомнить и о замке *Камелот*, который также упомянут в повести Дж.Б. Пристли. Камелот – это легендарный замок и дворец, связанный с королём Артуром. Впервые появивляется в французских романах XII века. Самая распространённая теория о происхождении названия замка гласит, что оно произошло от названия древней столицы Британии еще при Римской империи – Камулодун. А в Римской империи так назывался военный лагерь – *Camulodunum* (латинизированная форма слов «крепость бога Камула»). Большинство ученых склоняются к тому, что слово «Камелот» было целиком вымышленным. Впервые Камелот упоминается в романе «Ланселот», написанном Кретьеном де Труа в XII веке.

Дэн – один из героев, попавших в королевство Перадор, а также ставший одной из жертв магии Мальгрима. Это мужское имя, которое имеет несколько вариантов происхождения. Имя имеет древнегерманский корень, который означает «Бог – мой судья». По другой версии у имени латинское происхождение со значением «данный Богом». Возможно, имя берет свое начало от греческого имени *Дионисий*. Оно связано с богом Дионисом, покровителем вина, веселья и театра.

Персонажем, олицетворяющим силы магии, является магистр и волшебник Мальгрим. Корень *маль-* (*mal-*) имеет значение «плохой», «негативный», часто отрицательные герои средневековых текстов имели имена с таким корнем, например, Мальприм, Малькюд, Малькиан в «Песне о Роланде»).

В повести наблюдается сочетание как известных, традиционных английских имён (Элисон, Сэм), так и стилистически соотносимых с эпохой Средневековья (Мелиот, Перадор, Бергамор, Марралор, Парлот, Лангсинтон, Нижние Мхи, Три Моста и др.).

Ономастическое пространство включает не только имена героев и обозначение места действия, оно также описывает бытовую сферу, позволяет автору повести создать уникальное сочетание, скрещивание времён – настоящего (XX век) и средневекового. Так, в произведении упоминается *лютня*. На ней играет Лэмисон – придворный музыкант королевства Перадор. Слово «*лютня*» происходит от латинского слова «*lutnia*», что переводится как «*что-то, что играет пальцами*». Это связано с основным способом исполнения инструмента – игрой пальцами по струнам. Возможно также происхождение слова от арабского «*al-oud*», что означает «*деревянный инструмент*». В средневековом замке звучат трубы, в реалиях XX века живую музыку средневековья заменяет магнитофон.

Таким образом, анализ ономастического пространства повести английского драматурга, прозаика, эссеиста Дж. Б. Пристли «31 июня»

позволяет прийти к следующим выводам: во-первых, ономастическое пространство повести сочетает в себе имена собственные, представленные в культуре, истории и мифологии Англии, а также имена, характерные для современности (в реалиях повести – XX век). Во-вторых, писатель порой прибегает к стилизации имён героев либо географических мест под средневековую традицию (Перадор, Бергамор, Марралор, Парлот и т.д.).

В-третьих, ономастическое поле произведения представлено не только именами собственными, но также характеризуется использованием лексических пластов разных эпох, сочетание таких лексических единиц создаёт уникальный стилистический эффект книги Дж.Б. Пристли.

Литература

1. Барковская, Ю.В. Мифологические и христианские имена собственные в поздних текстах Н.С. Лескова: Дисс. канд. филол. наук. М., 2005. –195 с.
2. Виноградов, В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Деревяго, А.Н. Имя собственное в художественном тексте: учебно-методическое пособие / А.Н. Деревяго. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2008. – 239 с.
4. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Издательство «Наука». – 1973. – 367 с.
5. Супрун, В.И. Передача экспрессивно окрашенных имен собственных в художественном переводе / В.И. Супрун // Славянская филология: сб. ст. – Вып. 7. – С-Пб.: Изд-во С-Пб. ун-та, 1993. – 240 с. – С. 117–125.

О.Б. Переход

Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина
e-mail: rexo61@mail.ru

УДК 811.161.1'373.2:811.161.3'373.2

ИДЕОНИМИЯ БЕЛАРУСИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ КОДОВ КУЛЬТУРЫ

Ключевые слова: *периферийный ономастикон, идеонимия, гемеронимы, геортонимы, артионимы, культурный код, фоновая информация*

Статья посвящена репрезентации культурных кодов в идеонимии Беларуси. Рассматривается семиотизация окружающего мира в именах собственных идеонимной подсистемы периферийного ономастикона. Идеонимы маркируют целый ряд сфер социокультурного взаимодействия, транслируют смыслы, свойственные ментальности белорусов, и сами становятся фактами национальной культуры.